

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR
EKSPRESIF DARI NOVEL “KOKUHA KU” KE TERJEMAHANNYA
“CONFESSIONS”**

SKRIPSI

**Diajukan Untuk Melengkapi
Persyaratan Mencapai Gelar Sarjana Strata 1
Program Studi Sastra Jepang**



Oleh

Aisyah Fitri Nur Rosita

1622000045

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2024**

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR
EKSPRESIF DARI NOVEL “KOKUHAKU” KE TERJEMAHANNYA
“CONFESSIONS”**

SKRIPSI

**Diajukan Untuk Melengkapi
Persyaratan Mencapai Gelar Sarjana Strata 1
Program Studi Sastra Jepang**



Oleh

Aisyah Fitri Nur Rosita

1622000045

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA**

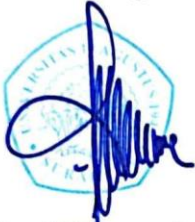
2024

LEMBAR PERSETUJUAN SKRIPSI

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi atas nama AISYAH FITRI NUR ROSITA dengan judul "*ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR EKSPRESIF DARI NOVEL 'KOKUHAKU' KE TERJEMAHANNYA 'CONFESSIONS'*" telah diperiksa dan disetujui untuk diuji oleh Tim Penguji.

Surabaya, 21 Juni 2024

Pembimbing



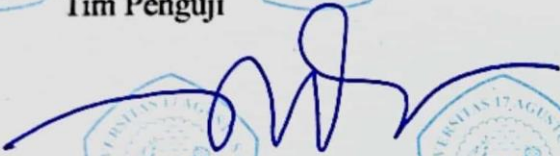
Umul Khasanah, S.Pd., M.Lit.

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi atas nama AISYAH FITRI NUR ROSITA dengan judul "ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR EKSPRESIF DARI NOVEL 'KOKUHAU' KE TERJEMAHANNYA 'CONFESSIONS'" telah dipertahankan di depan Tim Penguji dan dinyatakan lulus pada ujian skripsi sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana Program Studi Sastra Jepang.

Surabaya, 10 Juli 2024

Tim Penguji


Zida Wahyuddin, S.Pd., M.Si.

(Ketua)


Dra. Eva Amalijah M.Pd

(Sekretaris)


Umul Khasanah, S.Pd., M.Lit.

(Anggota)

Mengetahui,

Dekan Fakultas Ilmu Budaya

Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya


Marcus Rudi Supsiadji, S.S., M.Pd.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini.

Nama : Aisyah Fitri Nur Rosita

NBI : 1622000045

Prodi : Sastra Jepang

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul :

ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR EKSPRESIF DARI NOVEL “KOKUHAKU” KE TERJEMAHANNYA “CONFESSIONS”

Belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis diacu atau disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Surabaya, 10 Juli 2024

Yang menyatakan,

A yellow rectangular stamp with a black border. On the left side, there is a vertical barcode. In the center, there is a red circular emblem with a white bird (Garuda) inside. Below the emblem, the text "METERAI TEMBEL" is printed in black. At the bottom, the number "20ALX296249839" is printed. A handwritten signature in black ink is written over the stamp.

Aisyah Fitri Nur Rosita



UNIVERSITAS
17 AGUSTUS 1945
SURABAYA

BADAN PERPUSTAKAAN
Jl. SEMOLOWARU 45 SURABAYA
TELP. 031 593 1800 (Ext. 311)
e-mail : perpustakaan@untag-sby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai Civitas Akademik Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : AISYAH FITRI NUR ROSITA
NBI/ NPM : 1622000095
Fakultas : FAKULTAS ILMU BUDAYA
Program Studi : SASTRA JEPANG
Jenis Karya : Skripsi/ Tesis/ Disertasi/ Laporan Penelitian/ Praktek*

Demi perkembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Nonexclusive Royalty-Free Right)**, atas karya saya yang berjudul:

ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR EFSPRESIF
DARI NOVEL "KOKUHARU" KE TERJEMAHANNYA
"CONFESSIONS"

Dengan **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Nonexclusive Royalty - Free Right)**, Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya berhak menyimpan, mengalihkan media atau memformatkan, mengolah dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, mempublikasikan karya ilmiah saya selama tetap tercantum

Dibuat di : SURABAYA
Pada tanggal : 10 JULI 2024

Yang Menyatakan,



(.....AISYAH FITRI NUR R.....)

MOTTO

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

“Janganlah kamu (merasa) lemah dan jangan (pula) bersedih hati, padahal kamu paling tinggi (derajatnya) jika kamu orang-orang mukmin.”

QS. Ali Imran: 139

KATA PENGANTAR

Segala puji Syukur saya panjatkan kehadirat Allah SWT sehingga saya dapat menyelesaikan penyusunan skripsi yang berjudul “ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR EKSPRESIF DARI NOVEL ‘KOKUHAKE’ KE TERJEMAHANNYA ‘CONFESSIONS’”. Skripsi ini bertujuan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana di Fakultas Ilmu Budaya Program Studi S1 Sastra Jepang Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya. Dalam penyusunan skripsi ini tidak lepas dari bimbingan dan bantuan dari berbagai pihak, maka dari itu dengan segala hormat saya mengucapkan terimakasih sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Mateus Rudi Supsiadji, S.S., M.Pd., selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya.
2. Ibu Dra. Endang Poerbowati, M.Pd., selaku Ketua Program Studi Sastra Jepang Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya.
3. Ibu Umul Khasanah, S.Pd., M.Lit., selaku Dosen Pembimbing yang telah memberikan bimbingan untuk penyusunan skripsi dan masukan
4. Ibu Dra. Eva Amalijah M.Pd., selaku Dosen Wali yang telah banyak membantu saya dan membimbing saya.
5. Ayah dan Mama tersayang yang selalu membantu, memberikan doa, semangat, dan juga nasehat.
6. Grup Tadika Mesra Sekali dengan anggota Chindy, Mellyana, dan Hilda yang selalu membantu dan menemani dari awal kuliah offline dengan membagi suka dan duka bersama, terutama saat pengerjaan skripsi dari awal hingga akhir beserta dramanya.
7. Teman-teman Angkatan 2020 di Sastra Jepang terima kasih atas dukungan dan kebersamaannya selama ini

Akhir kata semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi peneliti maupun Masyarakat dan dapat digunakan sebagai referensi untuk membawa mahasiswa Sastra Jepang yang ingin melakukan satu penelitian dengan tema sejenis

Surabaya, 10 Juli 2024

Aisyah Fitri Nur Rosita

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN SKRIPSI.....	ii
SURAT PENGESAHAN SKRIPSI.....	iv
SURAT PERNYATAAN	v
MOTTO.....	vii
KATA PENGANTAR.....	viii
DAFTAR ISI	ix
ABSTRAK.....	xi
要旨	xii
BAB I	Error! Bookmark not defined.
1.1 Latar Belakang	Error! Bookmark not defined.
1.2 Rumusan Masalah	Error! Bookmark not defined.
1.3 Tujuan Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
1.4 Ruang Lingkup dan Batasan Masalah	Error! Bookmark not defined.
1.5 Manfaat Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
BAB II.....	Error! Bookmark not defined.
2.1 Penelitian Terdahulu.....	Error! Bookmark not defined.
2.2 Landasan Teori	Error! Bookmark not defined.
2.2.1 Novel	Error! Bookmark not defined.
2.2.2 Novel Kokuhaku dan Confessions	Error! Bookmark not defined.
2.2.3 Pragmatik	Error! Bookmark not defined.
2.2.4 Konteks	Error! Bookmark not defined.
2.2.5 Tindak Tutar	Error! Bookmark not defined.
2.2.6 Klasifikasi Tindak Tutar.....	Error! Bookmark not defined.
2.2.6.1 Tindak Tutar Lokusi.....	Error! Bookmark not defined.
2.2.6.2 Tindak Tutar Ilokusi.....	Error! Bookmark not defined.
2.2.6.3 Tindak Tutar Perlokusi.....	Error! Bookmark not defined.
2.2.7 Klasifikasi Tindak Tutar Ilokusi.....	Error! Bookmark not defined.

- 1) Asertif atau dangan gata (断言型)..... **Error! Bookmark not defined.**
- 2) Direktif atau koui shiji gata (行為指示型) **Error! Bookmark not defined.**
- 3) Komisif atau Koui kousoku gata (行為拘束型)**Error! Bookmark not defined.**
- 4) Ekspresif atau Kanjou hyougen (感情表現)..... **Error! Bookmark not defined.**
- 5) Deklaratif atau senkoku meimei gata (宣告命名型) ...**Error! Bookmark not defined.**
- 2.2.8 Tindak Tutur Ekspresif **Error! Bookmark not defined.**
- 2.2.9 Klasifikasi Tindak Tutur Ekspresif..... **Error! Bookmark not defined.**
 - 1) Tindak Tutur Ekspresif Kegembiraan ... **Error! Bookmark not defined.**
 - 2) Tindak tutur Ekspresif Kesulitan..... **Error! Bookmark not defined.**
 - 3) Tindak Tutur Ekspresif Kesukaan **Error! Bookmark not defined.**
 - 4) Tindak Tutur Ekspresif Kebencian..... **Error! Bookmark not defined.**
 - 5) Tindak Tutur Ekspresif Kesenangan **Error! Bookmark not defined.**
 - 6) Tindak Tutur Ekspresif Kesengsaraan... **Error! Bookmark not defined.**
- 2.2.10 Penerjemahan **Error! Bookmark not defined.**
- 2.2.11 Teknik Penerjemahan **Error! Bookmark not defined.**
- 2.2.12 Klasifikasi Teknik Penerjemahan **Error! Bookmark not defined.**
 - 1) Adaptasi..... **Error! Bookmark not defined.**
 - 2) Amplifikasi..... **Error! Bookmark not defined.**
 - 3) Peminjaman..... **Error! Bookmark not defined.**
 - 4) Kalke **Error! Bookmark not defined.**
 - 5) Kompensasi..... **Error! Bookmark not defined.**
 - 6) Deskripsi..... **Error! Bookmark not defined.**
 - 7) Kreasi Diskursif..... **Error! Bookmark not defined.**
 - 8) Padanan Lazim **Error! Bookmark not defined.**
 - 9) Generalisasi **Error! Bookmark not defined.**

10)	Amplifikasi Linguistik	Error! Bookmark not defined.
11)	Kompresi Linguistik.....	Error! Bookmark not defined.
12)	Harfiah.....	Error! Bookmark not defined.
13)	Modulasi.....	Error! Bookmark not defined.
14)	Partikularisasi	Error! Bookmark not defined.
15)	Reduksi.....	Error! Bookmark not defined.
16)	Substitusi	Error! Bookmark not defined.
17)	Transposisi.....	Error! Bookmark not defined.
18)	Variasi.....	Error! Bookmark not defined.
BAB III.....		Error! Bookmark not defined.
3.1	Pendekatan Penelitian	Error! Bookmark not defined.
3.2	Desain Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
3.3	Data dan Sumber Data.....	Error! Bookmark not defined.
3.4	Teknik Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
3.4.1	Teknik Pengumpulan Data	Error! Bookmark not defined.
3.4.2	Teknik Analisis Data	Error! Bookmark not defined.
BAB IV		Error! Bookmark not defined.
4.1	Analisis Tindak Tutur Ekspresif	Error! Bookmark not defined.
4.1.1	Tindak Tutur Ekspresif Kegembiraan	Error! Bookmark not defined.
4.1.2	Tindak Tutur Ekspresif Kesulitan.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.3	Tindak Tutur Ekspresif Kesukaan	Error! Bookmark not defined.
4.1.4	Tindak Tutur Ekspresif Kebencian	Error! Bookmark not defined.
4.1.5	Tindak Tutur Ekspresif Kesenangan.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.6	Tindak Tutur Ekspresif Kesengsaraan.....	Error! Bookmark not defined.
BAB V.....		Error! Bookmark not defined.
5.1	Kesimpulan	Error! Bookmark not defined.
5.2	Saran.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR PUSTAKA		
LAMPIRAN		

DAFTAR TABEL

Tabel 4.1 Jumlah Tindak Tutur Ekspresif dalam Novel “Kokuhaku”**Error! Bookmark not defined.**

Tabel 4.2 Jumlah Teknik Penerjemahan Varian Tunggal dalam Novel “Kokuhaku” dan Novel “Confessions” **Error! Bookmark not defined.**

Tabel 4.3 Jumlah Teknik Penerjemahan Varian Kuplet dalam Novel “Kokuhaku” dan Novel “Confessions” **Error! Bookmark not defined.**

ABSTRAK

Penelitian ini membahas mengenai teknik penerjemahan tindak tutur ekspresif pada novel *Kokuhaku* ke dalam novel *Confessions*. Tindak tutur ekspresif adalah tindak tutur yang mengekspresikan dan mengungkapkan sikap psikologis penutur terhadap lawan tutur. Teknik penerjemahan adalah prosedur untuk menganalisis dan mengklasifikasikan bagaimana kesepadanan bekerja. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Teknik pengumpulan data menggunakan metode simak dengan teknik sadap. Teknik analisis data menggunakan metode padan translasional dengan teknik hubung banding menyamakan (HBS) dan hubung banding membedakan (HBB). Teori yang digunakan adalah teori tindak tutur ekspresif menurut Yule (1996) dan teori teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir (2002). Dalam penelitian ini terdapat 21 data yang termasuk 6 jenis tindak tutur ekspresif, yaitu tindak tutur ekspresif kegembiraan jumlah 6 data, tindak tutur ekspresif kesulitan 3 data, tindak tutur ekspresif kesukaan 2 data, tindak tutur ekspresif kebencian 6 data, tindak tutur ekspresif kesenangan 1 data dan tindak tutur ekspresif kesengsaraan 3 data. Seluruh data tersebut menggunakan teknik penerjemahan 1) amplifikasi terdapat 4 data, 2) harfiah terdapat 6 data, 3) transposisi terdapat 3 data, 4) kompensasi terdapat 2 data, 5) kompresi linguistik terdapat 1 data, 6) generalisasi terdapat 1 data 7) transposisi dan partikulasi terdapat 1 data, 8) transposisi dan kompensasi terdapat 1 data, 9) modulasi dan kompresi linguistik terdapat 1 data, 10) generalisasi dan transposisi terdapat 1 data

Kata Kunci : Teknik penerjemahan, Tindak Tutur Ekspresif, Kokuhaku, Confessions, Pragmatik

要旨

本研究では、小説『告白』における表現的発話行為の翻訳技法について論じる。表現的発話行為とは、話し手の相手に対する心理的態度を表現し、明らかにする発話行為のことである。翻訳技法とは、等価性がどのように働くかを分析・分類する手順である。本研究は質的アプローチによる比較記述研究である。データ収集技法は、タッピング技法を用いて 21 データを分析した。データ分析技法は、比較連結等化法と比較連結微分法を用いた翻訳ペアリング法である。使用した理論は、Yule (1996)による表現的発話行為理論と Molina and Albir (2002)による翻訳技法理論である。本研究の結果、21 のデータは Yule (1996)による表現的発話行為の 6 つの形式、すなわち、喜び、困難、好意、憎しみ、快楽、不幸に分けられた。すべてのデータは、Molina and Albir (2002)の 18 の翻訳技法のうち 6 つの技法、すなわち、1) 増幅、2) 直訳、3) 転置、4) 補償、5) 言語的圧縮、6) 汎化という単一変分翻訳技法を用いた。そして、4 種類のクプレット変形翻訳技法、すなわち、1) 転置と特殊化、2) 転置と補償、3) 変調と言語的圧縮、4) 一般化と転置。

キーワード：翻訳技法、表現的発話行為、告白、*Confessions*、語用論